



Wrocław, 13.02.2018r.

### ZAPYTANIE OFERTOWE 3/02/2018/1.4.

na zakup usługi tłumaczeń treści sklepu internetowego w językach angielskim, niemieckim, norweskim i szwedzkim, na zakup usługi opracowania wraz z tłumaczeniem (język angielski, niemiecki, norweski, szwedzki) regulaminów do sklepu internetowego, zasad bezpieczeństwa, regulaminu zakupów, warunków dostaw wraz z konsultacją prawną tych regulaminów zgodnie z wymogami prawnymi Niemiec, Norwegii, Szwecji.

Zakup realizowany w ramach projektu pn. „Otwarcie nowego kanału dystrybucji i promocja produktów firmy ADER MEBLE BIUROWE I HOTELOWE Piotr Pietryka na rynkach zagranicznych”, współfinansowanego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014 - 2020, Oś priorytetowa: 1.

Przedsiębiorstwa i innowacje

Działanie: 1.4 Internacjonalizacja przedsiębiorstw,

Poddziałanie: 1.4.1 Internacjonalizacja przedsiębiorstw – konkurs horyzontalny,

Schemat 1.4.1.B.a.b Zwiększanie międzynarodowej ekspansji MŚP poprzez wdrożenie nowych modeli biznesowych oraz zwiększenie ekspansji na rynki zewnętrzne.

#### I. Zamawiający:

**ADER MEBLE BIUROWE I HOTELOWE**

Piotr Pietryka

**Siedziba zamawiającego:**

Wrocław, ul. Przedświt 18; 54-618 Wrocław

**Miejsce realizacji projektu:**

Wrocław, Al.Karkonoska 10; 53-015 Wrocław

#### II. Opis przedmiotu zamówienia

79100000-5 – Usługi prawne

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Przedmiotem zamówienia jest:

Część 1. Zakup usługi tłumaczeń treści sklepu internetowego w językach angielskim, niemieckim, norweskim i szwedzkim.



Część 2. Zakup usługi opracowania wraz z tłumaczeniem (język angielski, niemiecki, norweski, szwedzki) regulaminów do sklepu internetowego, zasad bezpieczeństwa, regulaminu zakupów, warunków dostaw wraz z konsultacją prawną tych regulaminów zgodnie z wymogami prawnymi Niemiec, Norwegii, Szwecji.

Zakup realizowany w ramach projektu pn. „Otwarcie nowego kanału dystrybucji i promocja produktów firmy ADER MEBLE BIUROWE I HOTELOWE Piotr Pietryka na rynkach zagranicznych”, współfinansowanego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014 - 2020, Oś priorytetowa: 1. Przedsiębiorstwa i innowacje Działanie: 1.4 Internacjonalizacja przedsiębiorstw, Poddziałanie: 1.4.1 Internacjonalizacja przedsiębiorstw – konkurs horyzontalny, Schemat 1.4.1.B.a.b Zwiększanie międzynarodowej ekspansji MŚP poprzez wdrożenie nowych modeli biznesowych oraz zwiększenie ekspansji na rynki zewnętrzne.

## II.1. Zakres zamówienia

**Krótki opis projektu:** Przedmiotem projektu pt. „Otwarcie nowego kanału dystrybucji i promocja produktów firmy ADER MEBLE BIUROWE I HOTELOWE Piotr Pietryka na rynkach zagranicznych” jest otwarcie nowego kanału dystrybucji i promocja produktów firmy ADER MEBLE BIUROWE I HOTELOWE Piotr Pietryka na rynkach zagranicznych. Nowym kanałem dystrybucji będzie sprzedaż online za pomocą sklepu internetowego. Dzięki temu narzędziu Wnioskodawca będzie sprzedawał dotychczas oferowane, tradycyjne meble biurowe i meble hotelowe oraz nowe produkty tj. meble z tektury, na rynkach zagranicznych. Będą to głównie rynki niemiecki, norweski i szwedzki. Projekt obejmuje promocję produktów firmy, która będzie odbywała się w Internecie i skierowana będzie do klientów zagranicznych, głównie niemieckich, norweskich i szwedzkich.

### Specyfikacja:

Część 1. Zakres usługi tłumaczeń treści sklepu internetowego w językach angielskim, niemieckim, norweskim i szwedzkim obejmuje:

- a. przetłumaczenie 4 stron tekstu dla każdego z języków tj. angielskiego, niemieckiego, norweskiego i szwedzkiego;
- b. tłumaczenie treści stron statycznych sklepu, opisów produktów i innych elementów sklepu wpływających na możliwość złożenia zakupu produktów firmy przez obcokrajowców.

Zamawiający wyjaśnia, iż jedna strona rozliczeniowa definiowana jest jako 1500 znaków ze spacjami bądź 1800 znaków ze spacjami w tekście źródłowym.

Część 2. Zakres usługi opracowania wraz z tłumaczeniem (język angielski, niemiecki, norweski, szwedzki) regulaminów do sklepu internetowego, zasad bezpieczeństwa, regulaminu zakupów, warunków dostaw wraz z konsultacją prawną tych regulaminów zgodnie z wymogami prawnymi Niemiec, Norwegii, Szwecji obejmuje:

- a. powstanie 4 rodzajów dokumentów w czterech wersjach językowych oraz w języku polskim. Dokumenty muszą mieć taką postać, aby mogły być zaimplementowane do sklepu internetowego (np. pliki w formacie PDF).

**Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.**

### Warunki realizacji zamówienia:

- a. W przypadku Części 1 przedmiotu zamówienia Zamawiający dostarczy treści do tłumaczeń Wykonawcy.

- b. W przypadku Części 2 Wykonawca samodzielnie, w konsultacji z Zamawiającym, opracuje treść wskazanych dokumentów i je przetłumaczy na wskazane języki obce.
- c. Zamawiający przewiduje końcowy odbiór przedmiotu zamówienia.
- d. Końcowy odbiór zamówienia będzie potwierdzony protokołem odbioru.
- e. Podstawą do wystawienia końcowego protokołu odbioru zamówienia będzie wykonanie zamówienia zgodnie z zakresem i warunkami opisanymi w niniejszym Zapytaniu ofertowym,
- f. Podpisany przez Zamawiającego i Wykonawcę protokół odbioru będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury VAT.
- g. Wykonawca będzie wykonywał czynności związane z realizacją niniejszego przedmiotu zamówienia z należytą starannością wymaganą przy świadczeniu tego rodzaju usług i z należytą troską o finanse oraz interes prawny Zamawiającego.
- h. Wykonawca przekaze Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe do opracowanych w ramach niniejszego postępowania dokumentów i treści.
- i. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn zawinionych przez Wykonawcę, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% całkowitej wartości umowy brutto.
- j. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% całkowitej wartości umowy brutto, za każdy stwierdzony przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu zamówienia.

**III. Warunki udziału w postępowaniu** - rodzaj i opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy dokonywaniu oceny i wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów (wagi) i sposobu oceny ofert (przyznawania punktacji).

Przy wyborze ofert Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

A) Kryteria dostępu warunkujące udział w postępowaniu:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1. Posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
2. Posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
3. W przypadku wyboru zobowiązują się do podpisania umowy na wykonanie przedmiotu zamówienia z Zamawiającym.
4. Znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.
5. Szczegółowe warunki udziału w postępowaniu:

Dla części 1. Zakres usługi tłumaczeń treści sklepu internetowego w językach angielskim, niemieckim, norweskim i szwedzkim:

- a. Warunkiem udziału w postępowaniu jest dysponowanie odpowiednim potencjałem technicznym oraz co najmniej jedną osobą spełniającą następujące warunki:
  - i. posiada co najmniej 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniu treści z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, szwedzki i norweski.

W celu spełnienia powyższego warunku Wykonawca powinien załączyć do oferty Wykaz osób – zgodnie ze wzorem określonym w Załączniku nr 4 do niniejszego Zapytania ofertowego.

- b. Warunkiem udziału w postępowaniu jest złożenie przez Wykonawcę oświadczenia o braku powiązań kapitałowych i osobowych z Zamawiającym, które stanowi Załącznik nr 5 do niniejszego Zapytania ofertowego.

Dla Część 2. Zakres usługi opracowania wraz z tłumaczeniem (język angielski, niemiecki, norweski, szwedzki) regulaminów do sklepu internetowego, zasad bezpieczeństwa, regulaminu zakupów, warunków dostaw wraz z konsultacją prawną tych regulaminów zgodnie z wymogami prawnymi Niemiec, Norwegii, Szwecji.

- a. Warunkiem udziału w postępowaniu jest udokumentowanie posiadania wiedzy i doświadczenia w zakresie opracowania regulaminów/innych dokumentów w zakresie funkcjonowania sklepu internetowego wraz z konsultacją prawną. Zamawiający uzna za spełniony warunek wiedzy i doświadczenia w przypadku gdy Wykonawca wykaże, iż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał co najmniej:
- i. jedną usługę w zakresie opracowania regulaminów/innych dokumentów w zakresie funkcjonowania sklepu internetowego wraz z konsultacją prawną,

W celu spełnienia powyższego warunku Wykonawca powinien załączyć do oferty Wykaz usług – zgodnie ze wzorem określonym w Załączniku nr 3 do niniejszego Zapytania ofertowego. Ponadto do Wykazu usług należy dołączyć kopię dokumentów potwierdzające, że dana usługa została wykonana należycie np. referencje, protokoły odbioru, itp.

- b. Warunkiem udziału w postępowaniu jest dysponowanie odpowiednim potencjałem technicznym oraz co najmniej jedną osobą spełniającą łącznie następujące warunki:
- i. jest wpisana na listę radców prawnych lub adwokatów i wykonuje ten zawód co najmniej 4 lata,
- ii. posiada doświadczenie w realizacji co najmniej jednej usługi polegającej na opracowaniu regulaminów/innych dokumentów w zakresie funkcjonowania sklepu internetowego wraz z konsultacją prawną.

oraz dysponowanie co najmniej jedną osobą spełniającą następujące warunki:

- i. posiada co najmniej 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniu treści z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, szwedzki i norweski.

W celu spełnienia powyższego warunku Wykonawca powinien załączyć do oferty Wykaz osób – zgodnie ze wzorem określonym w Załączniku nr 4A do niniejszego Zapytania ofertowego.

- c. Warunkiem udziału w postępowaniu jest złożenie przez Wykonawcę oświadczenia o braku powiązań kapitałowych i osobowych z Zamawiającym, które stanowi Załącznik nr 5 do niniejszego Zapytania ofertowego.

**Nie spełnienie chociażby jednego z powyższych warunków udziału w postępowaniu skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia. Oferta Wykonawcy wykluczonego uznana zostanie za odrzuconą.**

B) kryteria wyboru:



- kryterium: cena (C) - waga 100%

Sposób oceny ofert:

$$C = (C_n / C_b) \times 100$$

C<sub>n</sub> - najniższa oferowana cena netto,

C<sub>b</sub> - cena netto oferty badanej.

Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych. Każdy zakres oferty (Część 1 i Część 2) będzie oceniana osobno zgodnie z powyższym wzorem.

Do realizacji zostanie wybrana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów w danej części.

#### IV. Termin i miejsce realizacji zamówienia:

- Miejsce realizacji zamówienia (dostawy przedmiotu zamówienia): Wrocław, Al.Karkonoska 10; 53-015 Wrocław.

Miejsce realizacji projektu: Wrocław, Al.Karkonoska 10; 53-015 Wrocław.

- Termin realizacji zamówienia: od podpisania umowy (planowany termin podpisania umowy luty 2018r.) do dnia 31.03.2018r.

#### V. Sposób, miejsce i termin składania ofert.

Oferta powinna zawierać wypełniony Formularz oferty – przygotowany zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego zapytania oraz wszystkimi załącznikami.

***Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych. Oferent może złożyć ofertę na jedną lub dwie części. Jeżeli Oferent chce złożyć ofertę na więcej niż jedną część, jest zobowiązany do zaznaczenia odpowiedniej opcji w Formularzu ofertowym.***

Oferta winna być podpisana przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy (uprawnienia wynikają z dokumentów rejestrowych Wykonawcy tj. KRS lub CEiDG) lub osobę do tego upoważnioną przez Wykonawcę. W przypadku podpisu oferty przez osobę upoważnioną do oferty musi być dołączone upoważnienie wystawione przez Wykonawcę.

Oferty można złożyć osobiście w siedzibie firmy: Wrocław, Al. Karkonoska 10; 53-015 Wrocław, pokój. 203, pocztą lub mailem na adres: p.pietryka@meble-ader.pl w terminie do dnia 22.02.2018r. Oferty, które wpłyną do Zamawiającego po wyznaczonym terminie składania ofert będą odsyłane bez otwierania.

**VI. Termin związania ofertą:** 30 dni (od ostatecznego terminu składania ofert).

**VII. Zakres wykluczenia**

W celu uniknięcia konfliktu interesów zamówienie nie będzie udzielone podmiotom powiązanym z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między

Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Dostawcy a Dostawcą, polegające w szczególności na: a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej, b) posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji, pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika, d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli. W związku z powyższym Dostawca jest zobowiązany do złożenia Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych (Załącznik nr 5 do niniejszego zapytania ofertowego).

### **VIII. Określenie warunków zmian umowy zawartej w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego**

Przewiduje się możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Dostawcy.

Zamawiający dopuszcza wprowadzenie do treści umowy zmian jej postanowień w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru dostawcy urzędnika. Zmiany te mogą dotyczyć:

#### 1) Warunki zmiany terminu wykonania zamówienia:

- z powodu istotnych braków lub błędów w dokumentacji projektu polegających na niezgodności dokumentacji z przepisami prawa;
- z powodu uzasadnionych zmian w zakresie sposobu wykonania przedmiotu zamówienia proponowanych przez Zamawiającego, jeżeli te zmiany są korzystne dla Zamawiającego;
- z powodu okoliczności siły wyższej, np. wystąpienia zdarzenia losowego wywołanego przez czynniki zewnętrzne, którego nie można było przewidzieć z pewnością, w szczególności zagrażającego bezpośrednio życiu lub zdrowiu ludzi lub grożącego powstaniem szkody w znacznych rozmiarach;
- z powodu działań osób trzecich uniemożliwiających wykonanie prac, które to działania nie są konsekwencją winy którejkolwiek ze stron umowy.

Każdorazowo, zmiana terminu wykonania zamówienia uzależniona jest od jej akceptacji przez Zamawiającego oraz ewentualnie Instytucję Pośredniczącą w finansowaniu projektu (zgodnie z postanowieniami umowy o dofinansowanie).

W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może od umowy odstąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy, w szczególności terminu realizacji zamówienia, w przypadku zaistnienia innej, niemożliwej do przewidzenia w momencie zawarcia umowy okoliczności prawnej, ekonomicznej lub technicznej, za którą żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności, skutkująca brakiem możliwości należytego wykonania umowy, zgodnie z zapisami zapytania ofertowego.

### **IX. Unieważnienie postępowania.**

Przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej, które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia. Zamawiający przewiduje możliwość unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia bez podania przyczyny.